

Ханой, «19» ноября 2006 года

Уважаемая Посол Шваб!

В связи с двусторонними переговорами по присоединению Российской Федерации к Всемирной торговой организации (ВТО) Правительство Российской Федерации и Правительство Соединенных Штатов Америки (далее – США) достигли следующего понимания в отношении действий, направленных на улучшение защиты прав интеллектуальной собственности в России и правоприменения в этой области. Российская Федерация и США разделяют цель улучшения правоприменения в области прав интеллектуальной собственности в России и во всем мире. Президенты обеих стран подтвердили важность защиты прав интеллектуальной собственности для творческих и инновационных сообществ России и США и экономики обеих стран, а также поставили своей целью искоренить пиратство и производство контрафактной продукции в России. Кроме того, Российская Федерация констатировала то, что будет полностью соблюдать положения Соглашения ТРИПС ВТО с даты присоединения к ВТО.

Послу Сьюзен К. Шваб
Торговому представителю
Соединенных Штатов Америки



Достижение этих целей потребует немедленных действий со стороны Правительства Российской Федерации, направленных на снижение уровня пиратства и производства контрафактной продукции, с полным использованием его полномочий в соответствии с законодательством и иными нормативными правовыми актами, действующими в настоящее время и теми, которые могут быть приняты в будущем, а также принятия в приоритетном порядке законов и других нормативных правовых актов, которые необходимы для соблюдения Соглашения ТРИПС и обеспечения усиления правоприменения в области защиты прав интеллектуальной собственности.

1. С целью полного прекращения деятельности предприятий (включая те, которые функционируют на территории контролируемых государством военно-промышленных объектов), вовлеченных в производство оптических дисков и других оптических носителей информации, содержащих пиратский или контрафактный материал, Правительство Российской Федерации:

- Обеспечит предотвращение сдачи в аренду и предоставления иным образом зданий на территории контролируемых государством военно-промышленных объектов организациям, производящим оптические носители с защищенным авторским правом или смежными правами содержанием¹, и незамедлительно предпримет действия, необходимые для прекращения существующих договоров аренды;

- Продолжит проводить регулярные, без предупреждения, инспекции всех предприятий, имеющих лицензию на производство оптических носителей с защищенным авторским правом или смежными правами содержанием. Такие инспекции будут проходить регулярно, без предварительного уведомления, в любое время суток. Если будут обнаружены доказательства несанкционированного производства оптических носителей с защищенным

¹ Производство оптических носителей в данном контексте не включает воспроизведение и использование программного обеспечения с разрешения соответствующих правообладателей и присущее для нормальной деятельности военных предприятий или предприятий, легально связанных с военными предприятиями.

авторским правом или смежными правами содержанием в коммерческом масштабе, то будет возбуждено уголовное дело;

- Продолжит осуществлять действия в целях обнаружения и закрытия предприятий, производящих оптические носители с защищенным авторским правом или смежными правами содержанием без лицензии;

- Продолжит осуществлять действия по обнаружению и проверке складов, на которых в крупных размерах хранятся пиратские и контрафактные товары. В случае обнаружения пиратских или контрафактных товаров, такие товары будут изыматься и сохраняться как доказательства, и будут инициироваться расследования, включая расследования в целях установления владельца, распространителя и производителя этих товаров, и преследование этих лиц и организаций, а также будут возбуждаться уголовные дела в случаях пиратства или производства контрафактной продукции в коммерческих масштабах;

- К 1 июня 2007 г. ужесточит лицензионный режим для предприятий, имеющих лицензию на производство оптических носителей с защищенным авторским правом или смежными правами содержанием, с тем, чтобы предотвратить нарушения прав интеллектуальной собственности и обеспечить более эффективный контроль за деятельностью таких предприятий. Такой режим будет включать основания для отказа в выдаче лицензии или приостановления действия лицензии с тем, чтобы потом незамедлительно добиваться аннулирования через суд лицензии у лиц, чьи производственные помещения были использованы в производстве пиратской продукции. Будут ужесточены требования к ведению отчетных документов и контроль Правительства Российской Федерации за производством продукции.

Этот режим будет включать лицензионные условия, которые обеспечивают, помимо прочего, то, что каждый лицензиат будет проверять наличие у заказчиков, для которых он производит оптические носители с защищенным авторским правом или смежными правами содержанием,

разрешений от соответствующих правообладателей; и что лицензиаты будут помечать оптические носители сведениями, идентифицирующими лицензиата, и номером лицензии. Правообладатели могут требовать, чтобы лицензиаты использовали дополнительные отметки, такие как идентификационные коды.

Основания для того, чтобы отказать в выдаче лицензии, приостановить действие лицензии и потом незамедлительно добиваться аннулирования через суд лицензии на производство оптических носителей с защищенным авторским правом или смежными правами содержанием, будут включать нарушения любого лицензионного условия, такого как производство оптических носителей с защищенным авторским правом или смежными правами содержанием без разрешения со стороны всех соответствующих правообладателей. Правительство Российской Федерации внесет и будет активно работать с Государственной Думой Федерального Собрания Российской Федерации в целях введения к 1 июня 2007 г. законодательства, предусматривающего, что в выдаче лицензии будет отказано лицам, у которых лицензия была аннулирована по решению суда в прошлом за нарушения любого лицензионного требования, такого как нарушение авторского права или смежных прав.

2. В отношении интернет-сайтов, которые осуществляют свою деятельность с помощью технических средств (серверов), находящихся на территории России², и с целью закрытия интернет-сайтов, которые позволяют незаконное распространение³ объектов, охраняемых авторским правом или смежными правами, и для обеспечения более эффективного правоприменения в области защиты прав интеллектуальной собственности в Интернете, Правительство Российской Федерации будет:

- Продолжать осуществлять мероприятия против деятельности интернет-сайтов с серверов, находящихся в России, которые способствуют

²Таких как allofmp3.com.

³Для целей настоящего Соглашение понятие «распространение» включает в себя обеспечение доступа к объектам авторского права или смежных прав.

незаконному распространению объектов, охраняемых авторским правом или смежными правами, таких как фонограммы (звукозаписи);

- Проводить расследования в отношении компаний и преследовать в судебном порядке компании, которые незаконно распространяют объекты авторского права или смежных прав в Интернете;

- Активно работать с Государственной Думой Российской Федерации с целью принятия к 1 июня 2007 г.:

- поправок к закону, предусматривающих, что коллективные общества могут действовать от имени правообладателей, которые однозначно дали разрешение на такую деятельность;

- положений, необходимых для применения Договора Всемирной организации интеллектуальной собственности (ВОИС) по авторскому праву и Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам.

3. Целью Правительства Российской Федерации является предотвращение пиратства и производства контрафактной продукции (особенно пиратства и производства контрафактной продукции, совершенных в целях получения коммерческих преимуществ или в частных финансовых интересах) в России. Для ее достижения Правительство Российской Федерации, учитывая принцип независимости судебной власти, обратится к Верховному Суду Российской Федерации с предложением принять постановление Пленума Верховного Суда Российской Федерации, разъясняющего судам практику, которой они должны следовать при применении положений уголовного законодательства, касающихся нарушений авторского права и прав на товарные знаки, в том числе о назначении наказания с учетом повышенной общественной опасности посягательства, конкретных обстоятельств преступления, и которая должна основываться на целях и задачах, обеспечивающих предотвращение совершения преступления в будущем.

4. С целью улучшения правоприменительных мер против пиратства и контрафактной продукции на границе России:

- Российские таможенные органы существенно увеличат долю проверяемых экспортных партий товаров для определения, экспортируются ли контрафактные или пиратские товары из России, и предоставят информацию об этих действиях органам, уполномоченным проводить расследования и преследование вовлеченных в эту деятельность лиц;

- Правительство Российской Федерации будет активно работать с Государственной Думой Российской Федерации с целью принятия к 1 июня 2007 г. законодательства, расширяющего полномочия таможенных должностных лиц по осуществлению действий *ex officio* в отношении экспорта и импорта предположительно пиратских или контрафактных товаров, и будет содействовать действиям должностных лиц таможни по использованию этих полномочий.

Что касается долгосрочной цели полного выполнения Соглашения ТРИПС и других международных соглашений, касающихся прав интеллектуальной собственности, участниками которых являются Российская Федерация и США, и полного выполнения Договора ВОИС по авторскому праву и Договора ВОИС по исполнениям и фонограммам, Правительство Российской Федерации рассматривает целесообразность внесения изменений в законы и другие нормативные правовые акты, необходимые для выполнения этих соглашений. Такие изменения будут включать поправки, направленные на обеспечение охраны товарных знаков и географических указаний, которые соответствуют обязательствам, изложенным в Соглашении ТРИПС, в отношении прав, предоставленных владельцам товарных знаков, расширение полномочий по изъятию и уничтожению оборудования и материалов, используемых для производства нелегальных товаров (в том числе и в рамках уголовных дел), соответствующие средства для борьбы с незаконным использованием товарных знаков и иные меры, обеспечивающие более



эффективное правоприменение против пиратства и производства контрафактной продукции. Правительство Российской Федерации будет гарантировать, что любые изменения в законы, иные нормативные правовые акты и другие меры, сделанные до присоединения России к ВТО, включая любые изменения которые могут произойти в результате рассмотрения новой четвертой части Гражданского кодекса Российской Федерации, не повлекут за собой уменьшения существующего на дату подписания настоящего Соглашения уровня соответствия положениям Соглашения ТРИПС и других международных соглашений, касающихся прав интеллектуальной собственности, участниками которых являются Российская Федерация и США.

Что касается принятия и применения законодательства и иных нормативных актов о защите нераскрываемой информации и данных исследований, Российская Федерация в рамках присоединения к ВТО приняла обязательства по применению статьи 39.3 Соглашения ТРИПС. Правительство Российской Федерации будет работать с Государственной Думой Российской Федерации для введения законодательства и применения иных нормативных актов, устанавливающих, что нераскрываемая информация, представляемая для получения разрешения на торговлю, то есть, регистрации лекарственных средств, будет защищена от недобросовестного коммерческого использования, по крайней мере, в течение 6 лет с момента получения разрешения на торговлю в Российской Федерации. В течение этого периода времени ни физические лица, ни организации (государственные или частные), иные, чем то лицо или организация, которое предоставило такую нераскрываемую информацию, не будут вправе опираться на эту информацию при предоставлении заявления на получение разрешения/регистрации товара без четко выраженного согласия представившего ее физического лица или организации. Уведомление о последующих заявлениях на регистрацию будут предоставляться первоначальным заявителям в соответствии с установленными процедурами. В течение указанного 6-летнего периода любое последующее заявление на



получение разрешения или регистрации будет рассмотрено только в том случае, если последующий заявитель предоставил свои собственные данные (или данные, используемые с разрешения правообладателя) и к нему применялись те же требования, что и к первому заявителю. Товары, зарегистрированные без предоставления таких данных, будут изъяты с рынка до тех пор, пока не будут выполнены указанные выше требования. Правительство Российской Федерации будет активно работать с Государственной Думой Российской Федерации, чтобы обеспечить принятие соответствующего законодательства к 1 июня 2007 г.

Что касается агрохимикатов, то законодательство Российской Федерации не разрешает несанкционированного обращения к нераскрываемой информации, полученной или предоставленной для получения разрешения/регистрации другим лицом.

Вы заверили меня, что США признают значимость усилий, предпринимаемых Российской Федерацией по усилению защиты прав интеллектуальной собственности и совершенствованию правоприменения и способствуют им. Российская Федерация и США едины в деле усиления правоприменения в области прав интеллектуальной собственности в России и в мире и договорились работать совместно, чтобы достичь поставленные цели, в рамках согласованных действий, в том числе путем частых консультаций по правам интеллектуальной собственности на высоком уровне, обмена информацией на экспертном уровне по правоприменительной практике в области прав интеллектуальной собственности, продолжения сотрудничества в образовательных программах. Как часть нашего двустороннего сотрудничества по вопросам прав интеллектуальной собственности Правительства Российской Федерации и США продолжают консультироваться по вопросам применения Соглашения ТРИПС и других международных стандартов в области интеллектуальной собственности.

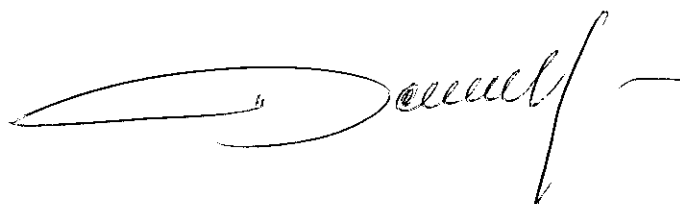


США увеличат объем подготовки кадров в данной области и согласны возложить на Российско-американскую рабочую группу функции наблюдения за оказанием такого содействия и адаптации соответствующих программ, необходимых для обеспечения взаимодействия между правительствами США и Российской Федерации в этой области. В рамках данного взаимодействия будет открыта «горячая линия» для обмена информацией между Торговым представителем США и Министром экономического развития и торговли Российской Федерации и получения дополнительной информации о случаях пиратства и производства контрафактной продукции.

Как часть принимаемых усилий в области правоприменения и для облегчения обсуждения между экспертами России и США Российско-американской рабочей группе стороны будут предоставлять полугодовые отчеты в письменной форме обо всех правоприменительных действиях, указанных в этом Соглашении, с информацией статистического характера, информацией об итогах конкретных уголовных и административных дел, и общедоступной информацией о ведущихся уголовных и административных расследованиях. Рабочая группа будет собираться раз в квартал для подведения итогов деятельности и согласования дальнейших действий.

Я надеюсь на совместную работу с Вами и Вашими коллегами в данной важной области. Был бы очень признателен, если бы Вы ответным письмом подтвердили, что Ваше правительство разделяет это понимание и это письмо и Ваше ответное письмо будут составлять Соглашение между нашими правительствами.

Примите, уважаемая Посол Шваб, уверения в моем глубоком к Вам уважении.



Г. Греф
Министр

Hanoi “17” November, 2006

Dear Ambassador Schwab!

In connection with the bilateral negotiations on the Russian Federation's accession to the World Trade Organization (WTO), the Government of the Russian Federation and the Government of the United States of America (United States) have reached the following understandings regarding actions to improve the protection and enforcement of intellectual property rights (IPRs) in Russia. ~~(The Government of the)~~ Russian Federation and ~~(the Government of the)~~ United States share the goal of strengthening enforcement of IPRs in Russia and globally. Our Presidents have affirmed the importance of IPR protection to our creative and innovative communities and respective economies and established the objective of eradicating piracy and counterfeiting in the Russian Federation. Further, the Russian Federation has stated that it will comply fully with the TRIPs Agreement upon accession to the WTO.

Achieving these objectives will require immediate actions making full use of the Government's authority in accordance with Russia's present and future legislation and other normative legal acts to reduce piracy and counterfeiting and adoption of laws and other normative acts, on a priority basis, that are necessary to comply with the TRIPs Agreement and provide for stronger enforcement of IPRs.

1. With the objective of permanently closing down operations of plants that engage in production of optical discs and other optical media containing pirated and counterfeit material, including those that are operating on the territory of government-controlled military-industrial sites, the Government of the Russian Federation will:

- ensure that facilities on the territory of government-controlled military-industrial sites are not leased or otherwise made available to companies producing optical media bearing content protected by copyright or related rights¹ and immediately take action to terminate any existing leases;
- continue to conduct repeated, unannounced inspections of all plants licensed to produce optical media bearing content protected by copyright or related rights. Such inspections will take place regularly, without prior notice, and at any time,

Ambassador Susan C. Schwab
United States Trade Representative

¹ Production of optical media does not include reproduction or use of computer software that is authorized by relevant right holders and incidental to normal operations of the military or legitimate military-related enterprises.

day or night. If evidence of unauthorized production of optical media bearing content protected by copyright or related rights on a commercial scale is found, criminal proceedings will be initiated;

- continue to conduct actions to find and shut down unlicensed plants producing optical media bearing content protected by copyright or related rights;
- continue to conduct actions to find and inspect warehouses that store significant quantities of pirated and counterfeit goods. If pirated or counterfeit goods are found, the goods will be seized and retained as evidence, investigations will be initiated, including investigations to determine the owner, distributor, and manufacturer of such goods and prosecutions of these persons and enterprises, and criminal proceedings will be initiated in cases of piracy or counterfeiting on a commercial scale; and
- strengthen the licensing regime for optical media plants licensed to produce optical media bearing content protected by copyright or related rights by June 1, 2007 to prevent infringements of IPR, and to provide more effective control over plants' operations. This regime will include grounds to deny applications for licenses and to suspend, and then immediately seek revocation by a court of, licenses of persons whose production premises are found to be manufacturing pirated product; enhanced recordkeeping requirements; and government monitoring of production.
 - This regime will include licensing conditions that ensure, among other things, that each licensee will verify that the customers for whom it produces optical media bearing content protected by copyright or related rights have authorization from all relevant right holders; and that licensees mark optical media with data that identifies the licensee and the license number. Right holders may also require that licensees use additional markings, such as source identification codes.
 - Grounds to deny or suspend, and then immediately seek revocation by a court of, a license to produce optical media bearing content protected by copyright or related rights would include violation of any licensing condition, such as producing optical media bearing content protected by copyright or related rights without authorization from all relevant right holders. The Government of the Russian Federation will introduce and actively work with the Duma to enact legislation by June 1, 2007 providing that licenses will be denied to persons who have previously had a license revoked by a court for infringement of any license requirement, such as violation of copyright or related rights.

2. With regard to websites that work by means of technical devices (servers) situated on the territory of Russia², and with the objective of shutting down websites that permit illegal distribution³ of content protected by copyright or related rights and providing for more effective enforcement of IPRs in relation to the Internet, the Government of the Russian Federation will:

- continue to take actions against the operation of websites with servers located in Russia that promote illegal distribution of content protected by copyright or related rights, such as phonograms (sound recordings).
- investigate and prosecute companies that illegally distribute objects of copyright or related rights on the Internet;
- work actively with the Duma to enact by June 1, 2007:
 - amendments to the law to provide that collecting societies may act only on behalf of rights holders that explicitly authorize such action; and
 - provisions needed to implement the World Intellectual Property Organization (WIPO) Copyright Treaty and WIPO Performances and Phonograms Treaty (WPPT).

3. The Government of the Russian Federation has as its objective deterring further piracy and counterfeiting in Russia, especially with respect to acts of piracy and counterfeiting committed for purposes of commercial advantage or private financial gain. To this end, and while fully respecting the independence of Russia's courts, the Government of the Russian Federation will refer to the Supreme Court of the Russian Federation a proposal for it to pass a resolution of the Plenum of the Supreme Court of the Russian Federation that clarifies to courts the practice to be followed in the application of the criminal legislation provisions concerning copyright and trademark infringement, including the imposition of penalties that take into account the high degree of public harm from such infringement and the concrete circumstances of the crime, and which practice is to be guided by the object and purpose of preventing future crimes.

4. With the objective of strengthening enforcement against piracy and counterfeiting at Russia's border:

- Russia's Customs officials will significantly increase the percentage of export shipments inspected to determine if counterfeit or pirated goods are being exported from Russia and provide information on such actions to appropriate authorities for investigation and prosecution of those involved; and

² Such as allofmp3.com .

³ For purposes of this agreement, "distribution" includes making the object of a copyright or related right available.

- the Government of the Russian Federation will actively work with the Duma with the aim of enacting legislation by June 1, 2007 strengthening Customs officials' authority to take actions *ex officio* with respect to suspected exports and imports of pirated or counterfeit goods, and will encourage Customs officials to use such authority.

With respect to the longstanding objective of fully implementing the TRIPs Agreement and other IPR-related international agreements to which the Russian Federation and the United States are parties, and of fully implementing the WCT and WPPT, the Government of the Russian Federation is examining changes to its laws and other normative acts required to implement and comply with these agreements. Such changes will include amendments to provide protection to trademarks and geographical indications that comply with TRIPs Agreement obligations with respect to the rights conferred to trademark owners, broader authority to order the seizure and destruction of machinery and materials used in the production of infringing goods (including in criminal cases), appropriate remedies for trademark counterfeiting, and other measures to provide for more effective enforcement against piracy and counterfeiting. The Government of the Russian Federation will ensure that any changes in its laws, regulations and other measures made prior to its accession to the WTO, including any changes that may result from consideration of a possible new Part IV of Russia's Civil Code, do not result in a lesser degree of consistency than exists on this date with the provisions of the TRIPs Agreement and other IPR-related international agreements to which the Russian Federation and the United States are parties.

With respect to the enactment and implementation of legislation and regulations on the protection of undisclosed information and test data, the Russian Federation is committed to implementing Article 39.3 of the TRIPs Agreement as part of its WTO accession. The Government of the Russian Federation will work with the Duma to enact legislation and implementing regulations providing that undisclosed information submitted to obtain marketing approval, i.e., registration, of pharmaceutical products would provide for a period of at least 6 years of protection against unfair commercial use starting from the date of grant of marketing approval in the Russian Federation. During this period of protection against unfair commercial use, no person or entity (public or private), other than the person or entity who submitted such undisclosed data, could without the explicit consent of the person or entity who submitted this data, rely on such data in support of an application for product approval/registration. Notice of subsequent applications for registration would be provided in accordance with established procedures. During this 6-year period, any subsequent application for marketing approval or registration would not be approved, unless the subsequent applicant submitted his own data (or data used with authorization of the right holder) meeting the same requirements as the first applicant, and products registered without submission of such data would be removed from the market until the requirements were met. The Government of the Russian Federation will work actively with the Duma to secure enactment of this legislation by June 1, 2007.

For agricultural chemical products, the Russian Federation's laws do not permit unauthorized reliance on undisclosed data developed or submitted by another to obtain product approval/registration.

You have assured me that the United States recognizes and encourages the Russian Federation's ongoing efforts to strengthen protection and enforcement of IPRs. The United States and the Russian Federation share the goal of strengthening enforcement of IPRs in Russia and globally and pledge to work together to achieve this goal through agreed steps, including through frequent high-level consultations on IPRs, exchanges of information between experts on best practices in enforcement of IPRs, and continued cooperation through training programs. As part of our bilateral cooperation on IPR issues, the Governments of the Russian Federation and the United States will continue to consult on implementation of the TRIPs Agreement and other international IPR standards.

The United States will increase its training activities, and agrees that the Russian Federation-United States Bilateral Working Group will monitor assistance and adapt programs as necessary to ensure a cooperative effort between both governments. As part of that effort, a "hotline" will be established and maintained to facilitate the exchange of information between the United States Trade Representative and the Minister of Economic Development and Trade and to receive and follow-up on information regarding piracy and counterfeiting.

As part of the ongoing enforcement effort and to facilitate discussions between our experts, the parties to this agreement will provide semiannual reports in writing to the Russian Federation-United States Bilateral Working Group on IPR regarding all enforcement actions described in this agreement, with information of a statistical nature, information on the outcomes of specific criminal and administrative proceedings, and publicly available information on pending criminal and administrative cases. The Working Group will meet quarterly to assess progress and agree further follow on activities.

I look forward to working with you and your colleagues on this important issue. I would be grateful if you would confirm by affirmative letter in response that your government shares these understandings and that this letter and your letter in reply shall constitute an agreement between our governments.

Please accept, dear Ambassador Schwab, the assurances of my deepest respect.

G.Gref
Minister